

Сулова Лариса Викторовна

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ КАК ЕДИНИЦ ЭКСПРЕССИИ ЯЗЫКА

В статье рассматриваются звукоподражания как единицы экспрессии языка и особый вид словотворчества, приводится дефиниция звукоподражания, систематизируются классификации звукоподражательных слов по различным признакам, изучаются многозначность звукоподражаний и фразеологизмы на основе звукоподражательных единиц, исследуются звукоподражательные слова как центры дальнейшего словообразования, а также слова особой структуры - редупликаты.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. II. С. 187-190. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

1) первый этап обучения направлен, главным образом, на формирование умений и навыков реализации коммуникативной стороны общения, реализующей информационную функцию в повседневных ситуациях межкультурного общения;

2) второй этап связан с формированием умений и навыков делового общения;

3) третий этап ориентирован на развитие умений ведения «диалога культур», связан с осознанием коммуникантами себя как представителей своей культуры и направлен на развитие перцептивной готовности студентов к межкультурному взаимодействию.

Интерпретируя процесс развития умений межкультурного общения в таком ракурсе, мы акцентируем, что формирование межкультурной компетенции происходит не только в коммуникативной, но и в интеллектуально-когнитивной сфере, затрагивая психические и эмоциональные процессы. Такое положение обуславливает интегрированный подход к обучению иностранному языку, который заключается в направленном формировании и развитии умений, реализующих общение с представителями культуры изучаемого языка в единстве трех его сторон.

Список литературы

1. Андреева Г. М. Психология социального познания: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Аспект Пресс, 2000. 288 с.
2. Бодалев А. А. Психология общения. Воронеж: Изд-во Ин-та практической психологии; НПО МОДЭК, 1996. 256 с.
3. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Союз, 2001. 289 с.
4. Куницына В. Н., Казаринова Н. В., Погольша В. М. Межличностное общение. СПб.: Питер, 2001. 544 с.
5. Леонтович О. А. Русские и американцы. Парадоксы межкультурного общения. Волгоград: Перемена, 2002. 344 с.
6. Ломов Б. Ф. Методологические и теоретические проблемы психологии. М.: Просвещение, 1984. 444 с.
7. Парыгин Б. Д. Основы социально-психологической теории. М.: Мысль, 1971. 351 с.
8. Петровская Л. А. Компетентность в общении. Социально-психологический тренинг. М.: Изд-во МГУ, 1989. 216 с.
9. Росс Л., Нисбет Р. Человек и ситуация. Уроки социальной психологии. М., 1999. 429 с.
10. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высшая школа, 2005. 310 с.
11. Hewstone M., Jaspars J. Social Dimensions of Attribution // The Social Dimension. Cambridge – Paris, 1984. Vol. 2. P. 379-404.

THE PERCEPTIVE READINESS FOR INTERACTION WITH THE REPRESENTATIVES OF OTHER CULTURES AS A CONDITION OF THE EFFICIENCY OF FOREIGN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Soboleva Aleksandra Vladimirovna
National Research Tomsk Polytechnic University
sobolevasandra@tpu.ru

The article gives the psychological and pedagogical characteristics of cross-cultural communication in the framework of teaching foreign language. Processes and mechanisms, based on the perception of a communication partner, belonging to another culture, are described. The role of perceptive readiness for cross-cultural communication in the process of interaction is substantiated. The author's three-level concept of the process of development of cross-cultural communication skills is presented.

Key words and phrases: perception processes; cross-cultural communication; perceptive readiness; foreign communicative competency; integrated approach.

УДК 8; 81

Филологические науки

В статье рассматриваются звукоподражания как единицы экспрессии языка и особый вид словотворчества, приводится дефиниция звукоподражания, систематизируются классификации звукоподражательных слов по различным признакам, изучаются многозначность звукоподражаний и фразеологизмы на основе звукоподражательных единиц, исследуются звукоподражательные слова как центры дальнейшего словообразования, а также слова особой структуры – редупликаты.

Ключевые слова и фразы: звукоподражание; звукоподражательные слова; звукоподражательные единицы; словообразование; лексика; значение.

Суслова Лариса Викторовна, к. пед. н.
Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых
larisasuslova@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ КАК ЕДИНИЦ ЭКСПРЕССИИ ЯЗЫКА[©]

Звукоподражания относятся к одной из групп лексики современного немецкого языка, являющейся своеобразным ярким стилистическим средством. Звукоподражание представляет собой не название предметов

[©] Суслова Л. В., 2015

действительности или конкретных действий, а приблизительное изображение действия предмета или процесса с характерным для него звуком. Звукоподражанию как специфическому, исторически изменяющемуся отражению в речи звуковой стороны действительности для образного представления о ней дано несколько определений в научной литературе. А. Искос и А. Ленкова понимают под звукоподражанием особый вид словообразования, при котором слова образуются в результате подражания природным звукам [5, S. 87]. Такие исследователи языка как Б. Науман и И. К. Аделунг относят звукоподражания не к словообразованию, при котором новые слова образуются на основе уже существующих языковых средств, а к словотворчеству, которое основывается на первичном применении последовательности звуков как немотивированного выражения определенного значения [6, S. 40-41]. А в классификации видов словообразования В. В. Виноградова звукоподражание вообще не имеет места, так как, по его мнению, в основе этого вида лежит отражение существующей действительности через человеческие звуки речи; образовавшееся слово получает своё морфологическое оформление в языке [2, с. 135]. Согласно Э. Ризель, звукоподражание – это сознательное использование определенных звуков для достижения стилистических эффектов; звукоподражательные слова придают речи оживленность и образность, а также наивность и непринужденность спонтанного рассказа [4, с. 58]. Актуальность и своевременность изучения вопросов, связанных со звукоподражательными моделями в немецком языке, обусловлены неполной разработанностью таких вопросов как происхождение и внутренний морфемный состав звукоподражательных слов. Звукоподражательные слова существуют во всех индоевропейских языках; в немецком языке они образуют широкий пласт лексики, существуют во всех главных частях речи, употребляются во многих языковых стилях и могут служить центрами дальнейшего словообразования.

Звукоподражательные единицы могут принадлежать к различным частям речи. Чаще всего это междометия, например: *Au Backe!* / Ах!, Ой-ой-ой!, Вот черт!; *Hach!* / Э!, Эх!, Ах! (возглас удивления, изумления); *Htschi!, Hatzi!* / Апчхи!; *He!* / Эй!, Эй ты!; *Hei!* / О!, У! (возглас радости); *Heu!* / Ой! (возглас удивления); *Hihi!* / Хихи! (возглас злорадства); *Hipp, hipp, hurra!* / Гип, гип, ура! (приветственный возглас); *Ho!* / Ого-го! (Как бы не так!); *Juchhe!* (а также *Juchhei!, Juchheidi!, Juchheida!, Juchheirassa!, Juchheirassassa!, Juchheisa!*) / Ура! (возглас радости); *Juvivallera!* / Тра-ля-ля! (веселый припев в народных песнях); *Klacks!* / Шлёп! (о жидкой массе); *Plumps!* / Бултых!, Шлёп!, Плюх! (при падении); *Puh!* / Фу!, Ух! (возглас возмущения, облегчения!); *Sakra!* / Черт поberi!; *Nanu!* / Что вы?, Вот еще!, Неужели!; *O ja!* / Ах да!; *O weh!* / Увы!; *Och!* / О!, Ах!, Ой!, Вот беда!; *Oha!* / Ого!, Эге!; *Oh, la, la!* / Вот это да!; *Oho!* / Ого! (возглас удивления, недовольства); *Pah!* / Подумаешь!, Ну и что! (возглас пренебрежения, презрения); *Papperlapapp!* / Ерунда!, Чепуха!, Молчи уж!; *Patsch!* / Бах!, Хлоп!; *Pfui!* / Тьфу!, Фу! (выражение возмущения, презрения) и другие.

Существуют также звукоподражательные глаголы: *aalen* – нежиться, разлечься; *aasen* – не жалеть чего-либо, транжирить; *abhaspeln* – отбарабанить, выпалить; *abkitzeln* – расщекотать; *abknapsen, abknappen, abknausern* – недодавать, урезать, *abschnippen* – откромсать, *abspulen* – бубнить, долдонить одно и то же; *abzappeln* – биться, стараться изо всех сил; *anbellen* – обляять, отругать кого-либо; *babbeln* – лепетать, мямлить, болтать; *bläffen* – лаять, тявкать; *bibbern* – дрожать, трястись; *brabbeln* – невнятно говорить, бормотать; *bumsen* – глухо грохотать; *durchplumpsen* – провалиться с треском; *einbimsen* – вдолбить; *fressen* – жрать; *gicksen* – взвизгнуть; *glucken* – сидеть сиднем, «куковать»; *grunzen* – бурчать себе под нос; *haspeln* – быстро, сбивчиво говорить; *juchzen* – кричать, захлебываясь от радости; *kackeln* – болтать, «трещать»; *kicken* – играть в футбол; *killekille machen* – щекотать; *klacken* – щелкнуть; *klackern* – цокать; *kläffen* – орать; *klapsen* – шлепнуть, хлопнуть, упасть; *klicken* – цокать, стучать каблучками; *klimpfern* – брнчать, тренькать; *miauen* – мяукать; *papeln, papern* – бормотать себе под нос; *ticken* – тикать (о часах) и другие.

Звукоподражательными могут быть и существительные: *Bimmelei* – трезвон; *Blabla* – пустая болтовня; *Bonbon* – сюрприз, приятный подарок; *Brimborium* – шумиха, помпа; *Gebrüll* – рев, вой; *Gekakel* – бесконечная болтовня; *Geklatsche* – нескончаемое хлопанье в ладоши; *Gekleckse* – мазня; *Geklopfe* – надоедливый стук; *Geknalle* – треск, грохот; *Gequake* – беспрестанные разговоры; *Pinke* – деньги; *Puff* – пинок, тумак; *Quatsch* – ерунда, вздор, чепуха; *Techtelmechtel* – шуры-муры, любовная интрижка; *Ticktack* – (1) часы, (2) тиканье; *Tip(p)se* – секретарша, машинистка; *Wischiwaschi* – «каша», туманные рассуждения, галиматья.

Реже встречаются в языке звукоподражательные прилагательные, например: *klapsig* – полоумный, рехнувшийся, чокнутый; *tapsig* – неуклюжий, неповоротливый; и наречия: *ruck-zuck* – в два счета; *tipptopp* – безупречно, отлично, хоть куда; *zack* – быстро, раз-два.

По степени экспрессивности выделяется выразительная лексика на основе первичного значения, например: *Kuckuck* в значении «кукушка», *Wauwau* в значении «собака», *quacken* в значении «квакать», *Kläffer* в значении «бредливая собака». Впоследствии эти слова изменили свое первоначальное значение: *Kuckuck* стало употребляться в значении «черт», *Wauwau* – классная «дама», «надзирательница», *quacken* – «лезть с разговорами», *Kläffer* – «ворчун, брюзга». Многие звукоподражательные слова потеряли в процессе их развития звукоподражательный характер: например, существительное *Eule* (сова) или глагол *lachen* (смеяться). В некоторых случаях образованию звукоподражательных слов служат основы, которые по происхождению вовсе не являются звукоподражательными. Это явление называется вторичное звукоподражание (*sekundäre Lautnachahmung*). Так, в основе звукоподражательного слова *Singsang* (монотонное напевание, незамысловатая мелодия) лежит глагол *singen* (петь), который по своему происхождению вовсе не является звукоподражательным.

Согласно классификации по лексико-семантическому принципу, звукоподражаниями могут быть:

- 1) большинство названий животных: *Kiebitz* – чибис, *Krähе* – ворона, *Kuckuck* – кукушка, *Uhu* – филин;

2) приманка животных: *dlidli* (приманка гусей «тега-тега»), *ps-ps* или *sch-sch* (обращение к собакам: свист и причмокивание), *puss-puss*, *musch-musch* или *miez-miez* (обращение к кошкам «кис-кис»), *put-put* или *tuck-tuck* (приманка кур «цып-цып»);

3) возгласы животных: *gack-gack* (кудахтанье кур «кудах-тах-тах»), *ia-ia* (иаканье осла «иа-иа»), *kikeriki* (крик петуха «кукареку»), *kliff-klaff* или *wau-wau* (лай собаки «гав-гав»), *kuckuck* (кукуканье кукушки «ку-ку»), *mäh-mäh* (блеяние ягненка «бе»), *meckmeck* (блеяние овец и коз «ме»), *miau* (мяуканье кошек «мяу»), *muh* (мычание коров «му»), *uhuh* (угуканье совы «угу»);

4) обозначение различных шорохов и шумов: *ächzen* – охать, стонать; *blöken* – надевать на колодку; *donnern* – гроыхать, грохотать; *gackern* – кудакать; *gicksen* – вскрикнуть; *gurren* – ворковать; *klappern* – гроыхать, стучать, хлопать; *klapsen* – хлопать, шлепать; *klicken* – шелкать, издать шелкающий звук; *knacken* – шуршать, трещать; *knirschen* – хрустеть, скрипеть, скрежетать; *knurren* – рычать, бурчать, урчать; *krachen* – трещать, лопаться, грохотать; *krächzen* – каркать, хрипеть, говорить хриплым голосом; *lispeln* – шептать, нашептывать, говорить шепотом; *murmeln* – бормотать; *niesen* – чихать; *piepsen* – говорить очень высоким голосом, пищать; *plätschern* – журчать, плескаться (о воде), течь с журчанием; *platschen* – шлепнуть, шлепнуться; *plumpsen* – шлепнуться, плюхнуться, неловко упасть; *pusten* – пыхтеть, сопеть, тяжело дышать; *quakeln* – болтать вздор; *sausen* – шуметь, свистеть, с шумом мчаться; *schnarchen* – храпеть; *schnarren* – дребезжать, трещать; *tapsen* – неуклюже шагать; *trommeln* – барабанить, постукивать, бить в барабан; *wiehern* – громко хохотать, «ржать»; *zirpen* – стрекотать, трещать;

5) различные понятия и явления действительности, а также процессы и предметы, выраженные в звукоподражаниях, например: *der Kladderadatsch* – (1) болтовня, сплетни, (2) трамтарарам, шум, скандал; *das Techtelmechtel* – шуры-муры, любовная интрижка; *die Ticktack* – (1) часы, (2) тиканье; *der Quatsch* – ерунда, чепуха, чушь, глупость.

В процессе эволюции языка звукоподражательные слова могут изменить своё значение: они могут совсем утратить первоначальный смысл или стать многозначными. Примерами немецких многозначных звукоподражательных слов являются: *Ballawatsch* – (1) беспорядок, (2) никчемный человек; *Wauwau* – (1) собака, гав-гав, (2) надзирательница; *Klacks* – (1) шлепок (*Mit einem Klacks fiel ein großes Stück Butter auf den Fußboden.* – Шлепком упал на пол большой кусок масла.), (2) «капля», немножко, чуточку (*Gib mir einen Klacks Butter.* Дай мне немножко масла.). *Kladderadatsch* – (1) болтовня, сплетни, (2) трамтарарам, шум, скандал; *Schickimicki* – (1) «мажор», пижон, (2) модные побрякушки, финтифлюшки; *quatschen* – (1) болтать, сплетничать, (2) хлопать; *donnern* – (1) орать, раскричаться, метать громы и молнии, (2) барабанить, громко стучать.

Существует ряд звукоподражательных слов, которые возникли применительно к животным, сейчас же они употребляются также относительно людей. Например: *meckern* – блеять (о козе) и (1) говорить фальцетом, (2) выражать неудовольствие, крутить носом (о человеке); *wimmern* – скулить (о собаке) и хныкать, жалобно стонать (о человеке); *kläffen* – лаять (о собаке) и орать (о человеке); *krähen* – каркать (о вороне) и орать, вопить, вякать (о человеке). Метафорический перенос обозначения животных на людей можно продемонстрировать следующими примерами: *Kläffer* – (1) брехливая собака, шавка, (2) ворчун, брюзга; *Krähe* – (1) ворона, (2) противная баба.

Словарный состав немецкого языка обогащается не только за счет словообразования, изменения значения слов и заимствований из других языков, расширению словарного состава языка способствуют также фразеологизмы. В немецком языке существует большое количество фразеологических единиц, созданных на основе звукоподражательных слов: *Krähe* в значении «противная баба», *Kläffer* в значении «брюзга», *Kuckuck* в значении «черт». Очень интересны устойчивые фразеологические сочетания и идиомы, в структуру которых входят звукоподражательные элементы: *den Kuckuck nach etwas fragen* – все до лампочки, начхать на что-либо, *hol dich der Kuckuck* – черт тебя побери, *jemanden zum Kuckuck jagen* – послать кого-либо к черту, *sich zum Kuckuck scheren* – убраться к черту, *der Kuckuck hat es gesehen* – черт его знает, *zum Kuckuck sein* – пойти ко всем чертям, *da ist der Kuckuck los* – там сам черт ногу сломит, *weiss der Kuckuck* – черт его знает.

Звукоподражательные слова могут служить центрами дальнейшего словообразования. От междометий *Ach!* / *Aх!*, *Juchhe!* / *Ура!*, *Klatsch!* / *Шлёп!*, *Knack!* / *Щёлк!* возникли следующие глаголы: *ächzen* – стонать, охать; *jauchhen* – ликовать, кричать от восторга; *klatschen* – шлёпать, стучать, хлопать; *knacken* – щёлкать (о приборе), шуршать (о листе), скрипеть (о лестнице). От междометия *Hops!* / *Прыг!* образовалось существительное *Hopser* – прыжок, скачок. От звукоподражательных глаголов образовались существительные *das Summen* – жужжание, гудение; *das Ächzen* – стон (*Substantivierung*, субстантивация) или *das Geächz* – оханье; *das Gemurmel* – бормотание, шепот; *das Gezwitscher* – щебет, щебетание; *das Gequake* – кваканье, *das Gemecker* – блеяние (*Ableitungen*, производные слова).

Звукоподражательные междометия образуют основу для глагольных и номинальных производных слов. Например, от междометия *bim-bam* образовались глаголы *bimmeln* (звонить, трезвонить), *bammeln* (висеть, качаться), а также существительные *das Gebimmel* (звон, трезвон), *das Gebammel* (покачивание), *die Bimmel* (колокольчик, бубенчик). Многие из них относятся к постоянному словарному составу экспрессивной лексики с абсолютной стилистической окраской, не потеряв при этом их семантической связи с первоначальным смыслом, другие же подверглись изменению значения и порвали связующую нить с основным словом, как, например, *bummeln* (бродить, прогуливаться, гулять без цели).

Многие звукоподражательные слова образовались при помощи приставки *-ge* и суффиксов *-el*, *-er*, *-e*, *-ling* или нулевого суффикса. Например, *Gebrüll* – рев, вой, *Gekakel* – бесконечная болтовня, *Gekeuche* – непрерывное хрипение, *Gekläffe* – твяканье, брань, *Geklatsche* – нескончаемое хлопанье в ладоши, *Gekleckse* – мазня,

Geklopfe – надоедливый стук, *Geknalle* – треск, грохот, *Gequake* – беспрестанные разговоры, *Gequieke* – писк, визг. Суффикс *-ig* типичен для образования прилагательных: *klapsig* – полоумный, рехнувшийся, чокнутый; *tapsig* – неуклюжий, неповоротливый.

Особенным видом словообразования звукоподражательных слов являются слова уникальной структуры, так называемые редупликаты. Редупликация – это особый вид морфологически-структурного создания слов, содержащих удвоенные слоги и морфемы, повтор идентичных слов или слогов: *beben* – дрожать, трястись, бояться; *dudeln* – пустословить, дудеть; *plappern* – болтать, тараторить, трещать; *zittern* – дрожать, трястись, бояться до дрожи.

В генетическом плане редупликаты представляют собой слова самого различного происхождения, частично восходящие к древнейшим эпохам, частично же перекликающиеся с идентичными или аналогичными словами в других языках. Помимо слов явно немецкого происхождения, встречаются и заимствования из французского, английского и других языков. Например, из английского языка заимствованы следующие слова-редупликаты: *das Flipflop* – триггер, триггерная схема; *Pingpong* – настольный теннис, пинг-понг и др.

Итак, в данной работе рассмотрен вопрос звукоподражаний как единиц экспрессии языка. По результатам работы можно сделать следующие обобщающие выводы. Звукоподражательные модели образуют широкий пласт лексики немецкого языка. Проблема существования их в языке до сих пор изучена не полностью, до конца не решен вопрос: относится ли звукоподражание к виду словообразования или словотворчества? Но бесспорным остается тот факт, что звукоподражания, которые возникли первоначально в форме междометий, присутствуют во всех индоевропейских языках, причем слова, обозначающие одно и то же понятие, во всех языках звучат по-разному.

Существует несколько классификаций звукоподражательных единиц немецкого языка. Во-первых, классификация по частям речи, в которой выделяются звукоподражательные междометия, глаголы, существительные и прилагательные. Во-вторых, классификация по сохранению и изменению первоначального значения звукоподражательных единиц, в которой существуют слова, сохранившие свое первоначальное значение, слова, изменившие его, и так называемые вторичные звукоподражания. В-третьих, в классификации по семантическому принципу выделяют названия животных, возгласы животных, приманку животных, обозначения шорохов и шумов, различные понятия и явления действительности.

Звукоподражательные слова могут изменить свое первоначальное значение и стать многозначными путем метафорического переноса обозначений животных на людей, олицетворений, при этом может измениться стилистическая окраска.

Звукоподражательные слова являются основой для создания фразеологических слов или пар слов, устойчивых словосочетаний, идиом, что играет существенную роль в расширении словарного состава немецкого языка.

Звукоподражания могут служить центрами дальнейшего словообразования.

Широкий пласт лексики немецкого языка образуют слова-редупликаты, то есть слова, содержащие удвоенные слоги или морфемы.

Все звукоподражательные слова обладают более или менее выраженной экспрессивностью, они делают речь выразительной, яркой и непринужденной.

Список литературы

1. Богатырева Н. А., Ноздрин Л. А. Стилистика современного немецкого языка. М.: Академия, 2008. 336 с.
2. Виноградов В. В. История слов. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 1999. 1142 с.
3. Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики / Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik. М.: ЭТС, 2002. 408 с.
4. Ризель Э. Г. Стилистика немецкого языка (на немецком языке): учебник для вузов. М.: Высшая школа, 1975. 316 с.
5. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. 2. Aufl. Leningrad, 1963. 276 S.
6. Naumann B. Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen. 2. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1996. 235 S.

THE PECULIARITIES OF GERMAN ONOMATOPOEIAS AS UNITS OF THE LINGUISTIC EXPRESSION

Suslova Larisa Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs
larisasuslova@yandex.ru

The article examines onomatopoeias as units of the linguistic expression and a special type of word creation, the definition of the onomatopoeia is given; classifications of onomatopoeic words by different features are systematized; the polysemy of onomatopoeias and phraseological units based on onomatopoeic units are studied; onomatopoeic words as the centers of further word building are examined, and also the words of special structure – reduplicates.

Key words and phrases: onomatopoeia; onomatopoeic words; onomatopoeic units; word building; vocabulary; meaning.